

**A SUBTITLING ANALYSIS OF INTERROGATIVE SENTENCE
IN *MONTÉ CARLO* MOVIE**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education in
English Department**

by

ENDAH DWI ASTUTI

A 320 090 017

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2013

APPROVAL

**A SUBTITLING ANALYSIS OF INTERROGATIVE SENTENCE
IN MONTE CARLO MOVIE**

RESEARCH PAPER

by

ENDAH DWI ASTUTI

A320090017

Approved to be Examined by Consultant

Consultant I

Drs. Sigit Haryanto M.Hum.
NIK. 567

Consultant II

Siti Fatimah S.pd M.Hum.
NIK. 850

ACCEPTANCE

A SUBTITLING ANALYSIS OF INTERROGATIVE SENTENCE
IN *MONTÉ CARLO* MOVIE

by

ENDAH DWI ASTUTI

A320090017

Accepted and Approved by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on June, 2013

Team of Examiners:

1. Drs. Sigit Haryanto, M.Hum. (

(Chairperson)

2. Siti Fatimah S.pd M.Hum. (

(Member I)

3. Dr. Anam Sutopo, M.Hum (

(Member II)



Dean,

Dra. Nining Setyaningsih, M.Si

NIK. 547

TESTIMONY

Here, I state that in this research paper, there is no other work that has been submitted to obtain the bachelor degree and as far as I concerns there is no opinion that has been written or published by other ones, except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography. If any incorrectness is proved in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, June 2013

The Writer



ENDAH DWI ASTUTI

A 320 090 017

MOTTO

Be patient and pray as helpers and actually such a really tough except for the solemn

(Q.S AL BAQARAH: 45)

People who feel good about themselves product good result

Talk less do more

Be proud of yourself. Everyone has his own personal history

DEDICATION

This research paper is proudly dedicated to:

My beloved father and mother,

My lovely elder sister,

My beloved big family and

All my beloved friends

ACKNOWLEDGEMENT

Assalamu'alaikum Wr. Wb

Alhamdulillahirobbil'alamin, praise to Allah SWT, the lord of universe, with its blessing and guidance so the agreement of this work can be finished. Sholawat and salam always given to our prophet Muhammad SAW that brings people from the darkness to the lightness. Some supports and helps for many sides also have big contributed in this success.

In this occasion, she would like to express the great gratitude to:

1. Dra. Nining Setyaningsih, M.Si, the Dean of School of Teacher Training and Education, Muhammadiyah University of Surakarta for Approving the research,
2. Titis Setyabudi, S.S.,M.Hum, the Chief of English Department Muhammadiyah University of Surakarta,
3. Drs. Sigit Haryanto, M.Hum, the first consultant who has guided and helped him in preparing and finishing his work, thanks for guiding patiently,
4. Siti Fatimah, S.Pd, M.Hum, the second consultant who has given the researcher guidance, suggestion, and correction wisely,
5. Her beloved friends is N_cus, Ima, Cempluk (tya), Kak tri, Dream (impian), and Cete who always give the support to writer. Thank you so much and always be friend forever.
6. All of member KBL community especially Ndari, Haris, Hasan, Talub, and Agus.

7. The writer closed friend especially Widodo thanks for your support, praying and always be there for her,
8. All lecturers of English Department, thank you for the guidance during the study at this university,
9. All of people who give her support and who can't mentioned one by one, thank you.

Finally the writer hopes this research would be helpful and useful to all reader.
The writer really realizes that this research paper is far from being perfect.
Hence, she welcomes any positive comment, critics and suggestion.

Wassalamualaikum Wr. Wb

Surakarta, June 2013

The Writer

Endah Dwi Astuti

TABLE OF CONTENT

THE TITLE.....	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE.....	iii
TESTIMONY.....	iv
MOTTO.....	v
DEDICATION.....	vi
ACKNOWLEDGEMENT.....	vii
TABLE OF CONTENT.....	ix
SUMMARY.....	xii
CHAPTER I : INTRODUCTION.....	1
A. Background of the Study.....	1
B. Previous Study.....	5
C. Limitation of the Study.....	7
D. Problem Statement.....	7
E. Objective of the Study.....	7
F. Benefit of the Study.....	8
G. Research Paper Organization	8
CHAPTER II : UNDERLYING THEORY.....	10
A. Translation.....	10
1. Notion of Translation.....	10
2. Principles of Translation.....	11
3. Process of Translation.....	12
4. Translation Equivalence.....	14
5. Subtitling.....	15

B. Sentence.....	18
1.English Sentence.....	18
a.Notion of English Sentence.....	18
b.Type of English Sentence.....	18
1) Declarative Sentence.....	18
2) Interrogative Sentence.....	19
3) Imperative Sentence (Command, Request).....	19
4) Exclamatory Sentence.....	19
c.Interrogative Sentence.....	19
1) Yes – No Question.....	20
2) Attached or Tag Questions.....	20
3) Interrogative Word Questions.....	21
2.Indonesian Sentence.....	22
a.Notion of Indonesian Sentence.....	22
b.Type of Indonesian Sentence.....	23
1)Declarative Sentence.....	23
2)Interrogative Sentence.....	23
3)Imperative Sentence.....	24
4)Exclamatory Sentence.....	24
c.Interrogative Sentence.....	23
C. Monte Carlo Movie.....	26
CHAPTER III : RESEARCH METHOD.....	27.
A. Type of Research.....	27
B. Object of Research.....	27
C. Data and Data Sources.....	27
D. Method of Collecting Data.....	28

E.	Method of Analyzing Data.....	28
CHAPTER IV	: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	30
A.	Data Analysis.....	30
1.	The Types of Interrogative Sentence Found in <i>Monte Carlo</i> Movie	
2.	The Equivalence of the Interrogative Sentence Found in the Social Network Movie and its Subtitle	
B.	Discussion.....	64
CHAPTER V	: CONCLUSION AND SUGGESTION.....	67
A.	Conclusion.....	67
B.	Suggestion.....	67
BIBLIOGRAPHY	69
APPENDIX		70

SUMMARY

Endah Dwi Astuti. A320090017. A SUBTITLING ANALYSIS OF INTERROGATIVE SENTENCE IN MONTE CARLO MOVIE. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta, 2013.

This research studies about a subtitling analysis of interrogative sentence in Monte Carlo movie. The objectives of the study are to explain the types of interrogative sentences and to explain the equivalent translation of interrogative sentences in its subtitle.

This research applies descriptive qualitative research. By applying this method, the researcher uses the subtitle of Monte Carlo movie as the data source, while the data of the research are interrogative sentence. As the comparison, there are also data taken from manuscript in English and Indonesian. The method of collecting data is document and interviewing the viewers of the movie to get their opinion of the movie. The technique of analysis applied in this study is descriptive analysis.

The result of the research shows that there are 150 data of interrogative sentence. From 150 data of interrogative sentence, the researcher finds types of interrogative sentence: 1) yes-no questions, 2) tag questions, and 3) interrogative-word questions. In subtitling analysis, the researcher finds 42 or 28 % data belongs to yes-no questions, 3 or 2% data belong to tag questions, and finally there are 105 or 70% data belongs to interrogative-word questions. From 150 data, the researcher also finds there are 138 or 92% equivalent subtitling and 12 or 8% non-equivalent subtitling.

Key words: translation, interrogative sentence, subtitling

First Consultant

Second Consultant

Drs. Sigit Haryanto, M.Hum.

NIK. 567

Siti Fatimah S.pd M.hum

NIK. 850

Dean,

Dra. Nining Setyaningsih, M.Si

NIK. 403

SUMMARY

Endah Dwi Astuti. A320090017. A SUBTITLING ANALYSIS OF INTERROGATIVE SENTENCE IN MONTE CARLO MOVIE. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta, 2013.

This research studies about a subtitling analysis of interrogative sentence in Monte Carlo movie. The objectives of the study are to explain the types of interrogative sentences and to explain the equivalent translation of interrogative sentences in its subtitle.

This research applies descriptive qualitative research. By applying this method, the researcher uses the subtitle of Monte Carlo movie as the data source, while the data of the research are interrogative sentence. As the comparison, there are also data taken from manuscript in English and Indonesian. The method of collecting data is document and interviewing the viewers of the movie to get their opinion of the movie. The technique of analysis applied in this study is descriptive analysis.

The result of the research shows that there are 150 data of interrogative sentence. From 150 data of interrogative sentence, the researcher finds types of interrogative sentence: 1) yes-no questions, 2) tag questions, and 3) interrogative-word questions. In subtitling analysis, the researcher finds 42 or 28 % data belongs to yes-no questions, 3 or 2% data belong to tag questions, and finally there are 105 or 70% data belongs to interrogative-word questions. From 150 data, the researcher also finds there are 138 or 92% equivalent subtitling and 12 or 8% non-equivalent subtitling.

Key words: translation, interrogative sentence, subtitling